

影视剧语言特点与汉译翻译方法研究

——以俄罗斯电视剧《战斗民族养成记》为例

牛梦帆, 祖拉娅提·阿马努拉*

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2025年9月12日; 录用日期: 2025年10月13日; 发布日期: 2025年10月28日

摘要

影视剧是文化传播的重要途径, 高质量的字幕翻译在文化交流中发挥着愈发重要的作用。本论文以俄罗斯电视剧《战斗民族养成记》字幕汉译为例, 探讨影视剧综合性、瞬时性、通俗性、个性化、民族性的语言特点, 以及译者为实现译语简洁易懂综合运用的翻译方法。本文将着重分析其中运用直译、意译、改译、增译、减译的翻译实例及误译案例, 以期能为其他译者提供可供借鉴的思路。

关键词

影视剧语言特点, 字幕翻译, 《战斗民族养成记》, 翻译方法

On the Linguistic Features of Audiovisual Products and Chinese Translation Methods

—A Case Study of the Russian TV Series “How I Became Russian”

Mengfan Niu, Zulayati·Amanula*

College of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: September 12, 2025; accepted: October 13, 2025; published: October 28, 2025

Abstract

As a vital medium for cultural exchange, film and television series rely heavily on high-quality subtitle translation to facilitate cross-cultural communication. This paper takes the Chinese subtitle translation of the Russian TV series “How I Became Russian” as an example to explore the linguistic features of audiovisual content. It also examines the translation methods employed to ensure clarity

*通讯作者。

文章引用: 牛梦帆, 祖拉娅提·阿马努拉. 影视剧语言特点与汉译翻译方法研究[J]. 现代语言学, 2025, 13(10): 753-762.
DOI: 10.12677/ml.2025.13101116

and accessibility in the target language. Specifically, the study analyzes practical examples and mistranslation cases involving literal translation, free translation, adaptive translation, amplification, and omission, aiming to offer valuable insights for fellow translators.

Keywords

Audiovisual Language Characteristics, Subtitle Translation, “*How I Became Russian*”, Translation Methods

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着中俄经济文化交流不断深入, 影视剧作为重要的文化产品也日益受到重视, 中国与俄罗斯举办了多场影视剧展映活动, 中俄优秀影视作品得到了两国人民的喜爱。由于中俄语言与文化的差异, 影视剧字幕在帮助观众理解、交流两国文化方面起到了重要的作用, “如今译制片受众(观众)的数量远远超过翻译文学作品受众(读者)的数量, 影视翻译对社会的影响也决不在文学翻译之下” [1], 好的字幕翻译能够进一步扩大影视作品的传播度。本文将结合影视作品的语言特点, 探讨俄罗斯电视剧《战斗民族养成记》(Как я стал русским)字幕汉译翻译方法。

2. 影视作品语言特点

影视作品的语言并不是只有人物语言, 它是一种综合语言, “具体地讲, 影视语言由画面语言与人物语言(人物对白, 独白, 旁白)两部分组成” [2]。影视作品的画面语言包含人物的动作、神态、周围的环境、天气等因素, 这些因素都可以通过视觉感知, 不同的画面语言会给读者带来不同的感受; 人物语言则指影视作品中的通过听觉可以获取的信息, 如人物对话、旁白、独白等内容。

张春柏在《影视翻译初探》中把影视语言的特点概括为两点, 即即时性和大众性[3]。钱绍昌先生认为“影视语言的特点在于其聆听性、综合性、瞬时性、通俗性和无注性” [1], 聆听性指的是影视作品是一门听觉的艺术, 而综合性、瞬间性、通俗性和无注性则是影视作品本身的特点。朴哲浩则认为影视作品语言具有互补性、简洁性、通俗性、个性化、民族性、时代性的特点[2]。黄忠廉, 白文昌在其出版物中提出“影视语言具有口语性、瞬间性、通俗性、制约性、和无注性的特点” [4]。赵速梅、黄金莲认为“影视翻译具有口语化、口型化、人物性格化、情感化和大众化等特点” [5]。本文对影视语言特点进行删减与整理, 观点归纳如下:

2.1. 综合性

影视作品不同于文学的纯文字性, 它是视听结合的艺术, 观众在听人物对话、看字幕的同时也能看到演员的动作与神态、观察到周围的环境、听到配乐的变化。多种因素综合作用帮助观众理解字幕的含义, 字幕与画面语言相互辅助, 达到综合表现情境的功能。因此影视语言不必把每一个动作都说出来, 可以保持简洁, 让观众结合画面去理解。

2.2. 瞬时性

字幕语言有时长与字数的限制, 受人物的语速与对话人数等因素的影响, 它通常很快就会变化。字

幕不同于书籍, 字句被印在纸上, 人们可以多次反复地阅读某一句或者某几句话, 字幕每一句都是转瞬就消失, 没有理解某个语段的意思就只能跳过, 没有反复思考的时间。这也就要求影视语言要简洁流畅, 便于不同观众快速理解。

2.3. 通俗性

影视作品究其本质还是一个娱乐商品, 那么它的语言就不应该太过深涩, 应该面向各个年龄段、各个文化层面的人民大众, 具有大众化的性质, “这就要求影视语言雅俗共赏, 老少皆宜” [1] (钱绍昌, 2000)。影视作品的语言受制于其瞬时性与多层次的观众, 应当做到通俗易懂, 不会产生理解上的障碍。

2.4. 个性化

影视作品展现的是不同人的生活, 不同的人有不同的生活与各自鲜明的性格, “而这些不同的个性在很大程度上是通过其各不相同的言语风格表现出来的” [6]。人的语言应该与他的成长经历、所处的社会环境、受教育程度紧密联系, 不能超出周围环境与人物性格的范畴, 这样会让观众有时空错位的不适感。每一个人的语言都应该带有自己的性格印记, 不能雷同。

2.5. 民族性

不同民族的语言有着不同的语音、词汇与语法系统, 各个国家的影视作品语言都会带有本国的民族特点。语言是一个民族最显著的民族特质, 民族的地理特征、文化、习俗也首先会在语言中得到体现。民族特点蕴含在语言中, 民族性是影视语言的重要特性之一。

综上所述, 影视作品语言具有综合性、瞬时性、通俗性、个性化和民族性的特点, 综合性与瞬时性是影视语言本身的特性, 通俗性、个性化与民族性则是好的影视语言能够吸引观众的特点。这些特点相互联系、相互制约, 理解影视语言的特点, 才能在影视字幕翻译工作中灵活处理, 展现影视作品的风貌。

3. 《战斗民族养成记》字幕翻译方法

电视剧《战斗民族养成记》(Как я стал русским)讲述了美国邮报社的记者阿列克斯, 突然被派往俄罗斯工作, 他在俄罗斯发生的各种搞笑的事。在这里他遇到了司机罗马、罗马的姐姐医生安娜、女朋友伊拉、寡头阿纳托利以及杂志社主编卡捷琳娜等人, 电视剧展现了俄罗斯人独特的民族性格, 搞笑又不失温暖, 自译制以来在中国市场受到广泛欢迎。

作为一部影视作品, 该剧本身就是字幕语言与画面语言的综合产物, 其字幕语言有综合性与瞬时性的特点, 同时该喜剧具有通俗性和民族性的特点, 其语言常用俗语、习语以及俄语一词多义产生的搞笑情境, 尤其是美国人某些俄语表达不够熟悉进而产生的一系列笑话等。例如在警局阿尼娅与阿列克斯被问到关系时的回答“У нас общий роман.”, “роман”是阿尼娅弟弟的名字, 同时也可以理解为罗曼史, 不清楚他们关系的人就会误解, 由此产生俄式的搞笑情境。

俄罗斯影视作品字幕汉译是一种跨语言、跨文化的翻译活动, 文化因素、社会背景等都会对观众的理解带来影响, 在翻译中如何恰当处理这些信息, 才能保留作品的风格、人物的性格并保证观众能够准确理解, 这部剧为我们提供了很多思路。本章将探讨为了成功处理这些问题, 本剧集字幕翻译运用了什么样的翻译方法, 分析《战斗民族养成记》在中国成功传播的秘诀。

3.1. 直译

直译在翻译过程中尽量保持原文的字面意思与句子结构, 尽力保持原文的形式与表达方式, 译文符合译入语表达规范, 能尽量准确传达原文信息。熊兵在《翻译研究中的概念混淆》也给出直译的定义,

即“在词汇意义及修辞(如比喻)的处理上,不采用转义的手法”[7],词汇意义与修辞的保留使直译能更好保留源语特色,使观众感受较为地道的异国表达。

(一) 完全直译

完全直译也就是原文与译文字对字翻译,在不影响理解的基础上做到两者在内容和形式上统一。

1) Алекс: **Нагло** воспитывают его детей.

阿列克斯: **厚颜无耻**地照顾他的孩子

Алекс: Наша финансовая система **бесподобно**.

2) 阿列克斯: 我们的财政系统**完美无瑕**

两个例子都出自阿列克斯在美国的报道,例1是在嘲讽认为移民是蛀虫的德温议员却雇用移民教育孩子,例2本意是嘲讽美国财政系统在政府放纵贷款下的崩溃。“Нагло”直译为“厚颜无耻”,“бесподобно”直译为完美无瑕,配合前一画面:议员和移民出现在同一个客厅;一个背负巨额贷款的美国男子失业后无力偿还贷款选择跳楼,两段话充满了讽刺意味。

3) Алекс: Почему в Россию?

Ккпер: Ну у тебя же бабушка русская,

К тому же там появилось **вакансия**

阿列克斯: 为什么是俄罗斯?

库珀: 你奶奶可是俄罗斯人

而且那边有**空缺**

阿列克斯得罪了译员被上司库珀安排躲出去一段时间,阿列克斯本来以为要去舒适的度假,结果被告知是去俄罗斯,这是两人此过程中的对话。“К тому же там появилось вакансия”表达与中文结构相同,在内容准确的前提下,采用了完全直译的翻译方法。

在一些表达中,完全直译在传达内容的同时,表达也很顺畅,但在文化层面这种翻译方法存在很大的局限性。汉语与俄语在语法表达、两国思维方式上存在较大差异,影视剧中的对白偏通俗化、口语化,完全直译的翻译方法在影视剧中的使用频率较少。

(二) 直译加注

一些表达中含有俄罗斯社会习俗、文化与习惯表达,直译虽然简洁但不能表达其中的文化寓意,这是采用直译并对某些内容加注释的方式可以帮助观众了解其中的文化因素,快速理解剧情。字幕位于画面下方,注释通常位于画面上,尽量避免影响观众的观影体验。

4) Сантехник: Слышь, **Кулибин**, оставь больного в покое.

Без разводного ключа всё равно ничего не сделаешь.

水暖工: **库利宾**, 让患者清净会儿吧(库利宾——俄国自学成才的机械师)

没有扳手你搞不定的

奥列格和阿列克斯争着要修水管,但却让水管更坏了,这是水暖工来到之后说的一句话。观众对字幕中“Кулибин”这一人名并不熟悉,如果删去会大大破坏字幕语言带来的文化感受,因此通过直译加注的方法,让观众了解库利宾的人物身份,与“让患者清净会儿吧”结合,对两个人的动手能力形成讽刺。

5) Аслан: Что, боишься, что она за эти три дня другого найдет?

Ну, купи липовую.

Алекс: Какую **липовую** деревянную?

阿斯兰: 怎么 害怕她在这三天之内另找新欢

那就买假的呗

阿列克斯: 什么**椴树的** 木制的 (липовый 椴树的, 假的, 伪造的)

阿列克斯烧了自己的健康证明, 但新的需要三天才能办理好, 他询问阿斯兰这种情况怎么办。阿列克斯显然只记得“липовый”的第一种含义, 而忘记了它还有“假的”这一层意义, 这也是本句中的一个笑点, 将本词汇的含义补充出来, 能够帮助观众理解该情境, 实现翻译的交际功能。

6) Анатолий: Конечно полез Да получил по сопатке.

阿纳托利: 当然得进去了 所以**鼻子挨拳头**了(俄罗斯有俗语: Не лезь, а то получишь по сопатке。别多管闲事, 小心鼻子上挨拳头)

叶卡捷琳娜拒绝求职者后被威胁, 阿纳托利看到后去她的办公室帮助了她, 但他自己却被打得流鼻血了。该对话与俄罗斯俗语相关, 如果不补充出相关文化知识, 观众会觉得该对话非常突兀, 不明白帮助女主编和挨拳头有什么联系。在字幕中补充该俗语后, 可以使译语更加连贯、有逻辑, 帮助观众理解。

3.2. 意译

意译注重传达原文的意义, 不拘泥于原文的结构与字面意思, 译文更符合目标语的表达习惯, 熊兵认为意译的主要特点“是在词汇意义及修辞(如比喻)的处理上, 采用转义的手法”[7]。意译的字幕语言表达更加顺畅, 符合译入语观众的认知, 易于译入语观众理解。

7) Анатолий: Сейчас мы его быстро без штанов оставим

阿纳托利: 待会我们就让他**输得连裤衩都不剩**

阿纳托利找罗马来玩牌, 和朋友开玩笑要让罗马输光筹码。“остаться без штанов”直译是“没有裤子”, 可以引申为破产或失去所有财产, 和汉语中的“输到裤衩都不剩”的情境与含义相同, 因此套用了汉语的惯用表达, 更符合字幕语言通俗化、民族性的特点。

8) Ира: В общем, я решила, что я больше не буду сидеть у тебя на шее.

伊拉: 总的来说 我觉得 以后不能只**靠你养活**我了

这是伊拉离家出走和罗马住在一起, 偷了爸爸收藏的画作想卖出去后和他一起买房子生活, 这是他们这时的对话。“сидеть у кого-либо на шее”意为坐在某人的脖子上, 形容某人依赖他人生活, 通常指经济上的依赖, 此处结合伊拉的话, 意译为“靠你养活”与剧中语境相符, 符合字幕语言通俗性的特点。

9) Олег: Он тебя в дерьмо окунул.

奥列格: 昨天他可是让你**丢脸丢到家**了。

根据上文阿列克斯让罗马在女朋友的生日聚会上丢了大丑, 这句是奥列格在挑动罗马帮助他一起对付阿列克斯。本句如果直译应为“他可是把你浸到了狗屎里”, 虽然保留了俄语意象, 但不易于观众快速理解, 套用中文的“丢脸丢到家”后的, 译文更加地道, 也更符合汉语受众的思维习惯。

3.3. 改译

改译即“根据特定要求改变原作形式或部分内容, 甚至原作风格的变译”[8], 改译后的译文在内容或主旨上与原文有所差异。俄语中有许多与汉语差异较大的表达, 采用改译的翻译方法替换其中的词语或表达, 采用改译的方法可以达到吸引观众注意或方便观众理解的目的, 提升译文流畅度。

10) 《Как Я стал русским》

《战斗民族养成记》

电视剧名称直译应为《我如何成为俄罗斯人》, 改译为《战斗民族养成记》后更加吸引人, 不会疑问这是不是一个改换国籍的故事。“战斗民族”能吸引观众的注意, 也更加符合中国民众对俄罗斯人性格

火爆、战斗力强的认知。

11) Алекс: Когда все плохо, русские говорят:

“Нет худа без добра”.

阿列克斯: 当情况糟糕时, 俄罗斯人会说:

祸兮福依, 福兮祸伏

俄语直译为“没有不伴随着好事的坏事”, 只表达了坏事中通常也会有好事的含义。而译文化用了老子《道德经》中的“祸兮福之所倚, 福兮祸之所伏”, 表达了福与祸的辩证关系, 同时语言风格也从口语化的谚语改为书面化的哲学名言。改译的文本进一步提升了表达的深度, 化用中国表达也更符合汉语观众的思维认知, 容易被观众理解认可。

12) Рома: Ну. **Флаг тебе в руки**

Алекс: Это тебе фак в руки.

罗马: **旗在你手里, 你说了算**

阿列克斯: 艸你大爷 (俄语中的旗 Флаг 和 fuck 音很像 阿列克斯误认为罗马在骂他)

罗马帮阿列克斯租房子, 罗马想跳过房产经纪直接和房东签约, 而阿列克斯认为这是不对的, 所以罗马对他说了这句话。“Флаг тебе в руки”直接翻译意思为“旗在你手里”, 对应中文意思是“你掌握决定权”, 这更符合中文的语言表达, 也更简洁。但在后面阿列克斯的误解了罗马的话, 把 Флаг 和 fuck 弄混了, 在汉语中没有类似的表述, 因此将其改译为原意加引申含义, 即“旗在你手里, 你说了算”, 既保证译语原本内容, 又能使电视剧情节连贯不突兀。

3.4. 增译

增译是指在翻译时根据目标语的语言习惯和文化因素, 适当增加原文中隐含的内容, 帮助目标语读者更好地理解原文内容。增译并不是毫无根据地增加内容, 而是“增添某些词、句或段落, 以更好地表达原作思想内容, 或更好地实现特定翻译目的”[7], 增译的本质是为译入语读者的理解负责。本剧字幕翻译增译出俄语隐含的语境、文化等信息, 减少观众思考的时间, 保证了汉语观众的理解。

13) Алекс: Ты понимаешь, что это страна мечты,

Лучшая из худших.

阿列克斯: 你就会明白 这是一个梦想的国度

是那些不堪的国家中最好的一个

俄语字幕第二句中的国家是隐含在第一句中的, 直译应为“最坏的中最好的”, 指向不清晰, 由于字幕具有时间的限制, 观众没有足够的理解时间, 影响观影的流畅度。汉语翻译中将第二句的隐含意义译出, 配合语境中阿列克斯对美国所谓美好生活的描述, 能凸显其对译员描述的美国梦想的嘲讽, 更使译文更完整地传达出阿列克斯表达的信息。

14) Прохожий: Чья туфля?

Олег: **Боеголовка.**

路人: 谁的鞋

奥列格: **拿好你的核弹头**

这段对话是有画面语言与人物语言相结合的。阿列克斯用脚踢向他和奥列格(阿尼娅前男友)面前的沙袋, 不仅没有踢到还把自己的鞋甩了出去, 砸到路过的人。奥列格这句话“Боеголовка”, 省略了动词, 译成“弹头”的话观众不能够马上理解奥列格对阿列克斯的讽刺, 翻译成“拿好你的核弹头”, 该句人物语言结合将鞋扔回给阿列克斯的画面语言, 能够更清楚表达出讽刺意义, 整体表述更加流畅。

15) Торгорец: Мужчина, картошку брать будете?

Мужчина Мужчина

Тридцать рублей кило, хорошая картошка, **Костромская**.

商人: 小伙子, 买土豆不

小伙子 小伙子

30 卢 1 公斤 上好的土豆 **科斯特罗姆斯基州产的**

“Костромская”是俄罗斯的一个州,如果直接音译为“科斯特罗姆斯基”,没有俄罗斯行政区划知识的汉语观众会觉得莫名其妙,不知道这到底是人名还是地名,增译出行政区划相关,观众能在短时间内理解相关情境。

3.5. 减译

减译指在翻译过程中根据目标语言的习惯和文化背景,“删减原文某些词、句或段落,以更简洁、顺畅地表达原作思想内容,或更好地实现特定的翻译目的”[7]。影视剧“字幕翻译主要涉及两个制约因素:时间和空间”[9],即影视剧的字幕受到情景时长与屏幕空间的限制,为了保证音画同步,并且不超出字符数量的限制,翻译时需要进行适当删减。但删减并不是胡乱进行的,要保证准确传达主旨,不影响观众的理解。

16) Анатолий: там здание в таком плачевном состоянии, **Просто кошмар**.

Охрана никакая

阿纳托利: 那里的建筑简直惨不忍睹

也没有安保措施

“в такое плачевное состояние”意思是处于悲惨的境地,而“Просто кошмар”意为简直是噩梦,两种表达含义相近,翻译字幕时为了符合字数的限制删减其中之一,表达更加简洁。

17) Анатолий: Я пытался построить на месте **этой хибары** новое здание.

Там бы музей разместили и детскую студию.

阿纳托利: 我想就地新建一栋建筑

里面会有博物馆和儿童画室

“хибара”在俄语中通常用于描述一种简陋、破旧的建筑物,前面阿纳托利已经提到过“那的建筑惨不忍睹”,此处省略该词,在前后语境中不会构成理解障碍,又可以精简字数。

18) Алекс: Он деньги с собой забрал, **случайно**.

阿列克斯: 他把钱拿走了

罗马拿走了阿列克斯的租金,他向房东与房地产经纪解释自己不能交全房租的原因,“случайно”在这里只是强调此事发生的意外性,如果翻译为“他不小心拿走了钱”,与后一画面罗马那这笔钱结账前后矛盾,根据影视剧语言综合性的特点,使用减译的翻译方法,将“случайно”省去。

影视剧受众是不同年龄、不同受教育程度的民众,字幕翻译应结合影视剧的语境综合使用直译、意译、改译、增译、减译等翻译方法,结合影视语言的特点与其在时间空间上的限制,力求译文流畅自然,通俗易懂,让观众获得与源语观众相同的观影体验。

4. 《战斗民族养成记》字幕误译分析

翻译作为一种跨文化的交际活动,“交际成功是翻译交际首要的、不可争议的目标”[10]。俄罗斯电视剧《战斗民族养成记》受到中国观众的喜爱,其字幕翻译的交际目的得到了较大程度的体现,但在从

源语翻译到译语的过程中也存在一些误译的问题, 如语义偏离、字幕与画面语境不符、译入语读者与源语读者获得信息不对等等问题。本节将围绕字幕语言综合性、瞬时性、通俗性、个性化与民族性的特点, 从语言与文化两个角度对《战斗民族养成记》的误译展开分析。

4.1. 语言的误译

词汇是语言的最小单位, 只有理解清楚词汇的本意与引申含义, 并结合影视剧画面语境综合分析, 才能翻译出与合适的译语。《战斗民族养成记》是一部喜剧作品, 其语言多为口语, 有很多涉及俄罗斯民族语言特点上幽默、反讽的对话, 在翻译中需要小心斟酌, 避免误译。

19) Алекс: Ну ладно, **хватит** о достоинствах,

По говорим о недостатках.

阿列克斯: 好吧, 优点**太多了**

我们再来谈一下它的缺点

阿列克斯在报道中讽刺美国各项制度, 前面谈到的都是所谓的“优点”, 后面需要谈美国的不足。这句中“хватит”未能体现, 前面的优点与后面谈起缺点缺少联系, 也不能体现出报道中的讽刺, 可以补充出“хватит”

译文: 好吧, 优点说够了 下面我们来谈谈它的缺点

20) Купер: Юристы говорят, что с Дмвен Портом практически все **улажено**.

Так что можно собираться домой.

库珀: 律师说 德温·彼得那边都**安顿**好了

所以你可以回家了

这是大老板库珀对阿列克斯说他得罪的美国议员那边的问题已经解决了, 俄语中“улажено”侧重解决好、处理好某个问题, 而“安顿”这个词在汉语中更侧重于安排好某人的工作或者生活, 两种表达在感情色彩上不符, 此处属于误译。结合语境可以翻译为“律师说 德温·彼得那边都处理好了”。

21) Рома: У тебя **фотопоток** есть?

Олег: Чего есть?

罗马: 你手机有**照片流**吗

奥列格: 有什么

奥列格的手机掉到地上被椅子压碎了, 罗马帮他捡起来后问了他这句话。照片流指的是手机自动、实时地上传并同步到云端存储的功能, 但汉语中除非专业人士, 日常生活中不会用到这种表达, 直译不容易让观众理解, 不能达到交际目的, 因此本文认为这属于翻译的失误。结合奥列格用罗马与其它女生亲吻的视频威胁他的情境, 建议改句采用意译的方式, 翻译出该功能隐藏信息, 可以翻译为“罗马: 你手机有自动备份吗”。

22) Алекс: Вы русские просто удивительные.

Если вы ненавидите, вы ненавидите всей душой.

А если вы любите, вы **любите** всем сердцем.

阿列克斯: 如果恨, 你们会恨之入骨

如果爱, 你们会**一往情深**

阿列克斯酒后在美国邮报俄罗斯分社宴会上说的对俄罗斯人的认识的, “ненавидите всей душой”、“любите всем сердцем”译为“恨之入骨”、“一往情深”, 采用了归化的翻译方法, 但“一往情深”与“恨之入骨”相互结构不对应, 表达与源语相差较大, 不够通俗化。并且“一往情深”在汉语中描述的

是爱情,而在电视剧中阿列克斯说的爱的范围显然没有这么小,它也只家人以及朋友之间的爱,翻译时应该采用更加广义的表达,调整后的译文如下:

阿列克斯:如果恨,你们会恨到骨子里;如果爱,你们会爱到心尖上。

4.2. 文化的误译

中俄两国有着不同的地理环境与历史背景,社会取向、审美趣味、价值观念、思维方式等方方面面都存在着或多或少的差异,由这些所构成的两国文化必然也存在诸多差异。影视作品的字幕翻译也应该考虑文化的翻译,结合译入语观众对源语文化的接受程度,既要传达原文所表达的信息,又要采用合适的方法传达源语的文化,不能完全忽略文化交流的内容或是错误地传达文化。

23) Рома: Я тебя ещё в **Чертаново** не возил.

罗马:我还没带你去**切尔塔诺沃区**呢

罗马带着阿列克斯去租房,他们对看过的房子都不满意。“Чертаново”对于中国观众来说有些莫名其妙,因为他们并不了解其中的文化背景。如果直接将 Чертаново 翻译成“切尔塔诺沃区”,观众并不能快速理解其中的文化信息。“Чертаново”是莫斯科最危险的区,这里治安状况差,经常会发生犯罪事件。可以采用释义法补充出其“贫民窟”的意象,帮助观众理解。

罗马:我还没带你去真正的贫民窟**切尔塔诺沃区**呢

24) Рома: Да. Девушка вы не желаете **пепперони** за 5 миллионов долларов.

罗马:好的 小姐 想要价值五百万美元的**意式腊香肠**吗

这是罗马与伊拉将偷来的画放回去时,罗马在门口说的话。译者明显将中国传统食物与意大利事物相混淆,“пепперони”是指一种意大利风味的辣香肠,通常用于披萨的配料。这种香肠以其辛辣的味道和独特的香气而闻名,因此将其翻译为“意式辣香肠”会更合适。建议修改为:“罗马:好的 小姐 想要价值五百万美元的意式辣香肠吗”

25) сотрудник: Русская женщина, она как **Балалайка**.

Все время бречит что-то в одной тональности.

Ну как душу вынимает.

同事:俄罗斯女人 就像**三弦琴**一样

在一个调上演奏着

好像要抓住我们的灵魂

三弦琴是俄罗斯的特有的一种乐器,是不同空间的产物。在中国并没有,在观众如果没有关于三弦琴是俄罗斯乐器的知识,或有较强的陌生感,导致理解迟钝。在这里可以补充出三弦琴是俄罗斯乐器的内容,体现其民族乐器的特点,调整后的译文如下:

俄罗斯女人 就像俄罗斯**三弦琴**一样

在一个调上演奏着

好像要抓住我们的灵魂

5. 结语

影视作品在中俄文化交流中发挥着不可替代的作用,影视剧字幕翻译也成为愈发重要领域。本文从影视剧的语言特点入手,着重分析了字幕语言综合性、瞬时性、通俗性、个性化与民族性的特点,这也是译者在字幕翻译中需要考虑的因素。为了契合字幕语言的要求,影视作品字幕翻译可以采用不同的翻译方法,实现高质量的翻译。

作为成功的范例,电视剧《战斗民族养成记》字幕翻译综合运用了直译、直译加注、意译、改译、增译、减译等多种翻译方法,以符合影视剧语言特点,实现交际传播效果。在语言层面汉语译文保留其口语化与搞笑特征,做到老少皆宜,同时结合画面与情境语言进行合理的删减与增译,实现信息与文化在字幕与音画结合上的和谐表达,各种翻译方法的综合运用实现了《战斗民族养成记》在中国市场的热播,也吸引了更多的中国观众了解俄罗斯人的生活、俄罗斯文化与习俗,较大程度地实现了字幕翻译的交际功能。但也存在一些误译问题,在语言表达上译者应综合考虑语境与情感色彩,选择合适的表达;涉及文化意象时不能逃避,不能胡译乱译,应从交际功能出发采取多种翻译方法简洁准确传达文化信息。

文中翻译方法只是针对影视剧语言特点及本剧字幕翻译总结提出,实际翻译过程中针对不同电视剧类型与语言表达可以采取多种翻译方法。愿此文能为之后的影视剧字幕翻译提供可借鉴的思路,所得的成果对其他俄罗斯电视剧汉译有一定的借鉴和参考价值。

在未来的研究中,希望可以有更多俄罗斯电视剧字幕汉译翻译理论与方法研究,本文作者也将不断学习,不断尝试将新的理论与研究角度和自己的研究内容结合,不断提高自己的翻译水平。

参考文献

- [1] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1): 61-65.
- [2] 朴哲浩. 论影视语言的特性[J]. 燕山大学学报(哲学社会科学版), 2007(1): 116-121, 126.
- [3] 张春柏. 影视翻译初探[J]. 中国翻译, 1998(2): 49-52.
- [4] 黄忠廉, 白文昌. 俄汉双向全译实践教程[M]. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2010: 443.
- [5] 赵速梅, 黄金莲. 影视翻译的语言特点及翻译技巧[J]. 合肥工业大学学报(社会科学版), 2005(3): 133-137.
- [6] 麻争旗. 论影视翻译的基本原则[J]. 现代传播-北京广播学院学报, 1997(5): 81-84.
- [7] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014, 35(3): 82-88.
- [8] 黄忠廉, 李明达. 变译方法对比研究[J]. 外语学刊, 2014(6): 88-91.
- [9] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001(4): 38-40.
- [10] 王建国. 关联理论与翻译研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2009.